

OXFORD CAMBRIDGE AND RSA EXAMINATIONS
ADVANCED GCE
2493
LATIN

Unprepared Translation 2

TUESDAY 9 JUNE 2009: Morning

DURATION: 1 hour 30 minutes

SUITABLE FOR VISUALLY IMPAIRED CANDIDATES

Candidates answer on the Answer Booklet.

OCR SUPPLIED MATERIALS:

8 page Answer Booklet

OTHER MATERIALS REQUIRED:

None

READ INSTRUCTIONS OVERLEAF

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name clearly in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Use black ink.
- Read each question carefully and make sure that you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **BOTH** Question **1** **AND** Question **2(a)** and **(b)**.
- **WRITE YOUR TRANSLATION ON ALTERNATE LINES.**

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- You are reminded that marks will be awarded for the quality of the English in your translation.
- The total number of marks for this paper is **90**.

BLANK PAGE

1 Translate the following passage into English. WRITE YOUR TRANSLATION ON ALTERNATE LINES. [45]

One of the consuls, Spurius Furius, besieged by the Aequi in his camp near Rome, tries unsuccessfully to break the siege. His brother, also called Furius, is cut off by the enemy and killed.

During these days both sides engaged in manoeuvres and attacks. The enemy, relying on superior numbers, continually harassed the Roman forces, hoping they would be unable to defend themselves.

simul castra oppugnabantur, simul pars exercitus ad populandum¹ agrum Romanum missa urbemque ipsam temptandam. L. Valerius ad praesidium urbis relictus, consul Postumius ad arcendas² populationes³ finium missus. nihil remissum⁴ curae aut laboris: vigiliae in urbe, stationes⁵ ante portas, praesidiaque in muris disposita. interim in castris Furius consul cum primo quietus obsidionem passus esset, in incautum hostem porta erupit et, cum persequi posset, metu substitit, ne qua ex parte altera in castra vis fieret. Furium legatum – frater consulis erat – longius extulit cursus;⁶ nec suos redeuntes ille persequendi studio neque hostium ab tergo incursum vidit. ita exclusus, multis frustra conatibus captis⁷ ut viam sibi ad castra faceret, acriter dimicans cecidit; et consul, nuntio circumventi fratris conversus ad pugnam, dum se temere in mediam dimicationem⁸ infert, vulnere accepto aegre ab circumstantibus ereptus et suorum animos turbavit et ferociores hostes fecit.

Livy III. 5 (with omissions)

NAMES

L. Valerius, -i m.
Postumius, -i m.
Furius, -i m.

Lucius Valerius
Postumius (consul)
(i) Spurius Furius (consul)
(ii) Furius (brother of
Spurius Furius)

WORDS

¹***populor, populari,***
populatus sum
²***arceo, arcere, arcui***
³***populatio, -onis f.***
⁴***remitto, remittere,***
remisi, remissus
⁵***statio, -onis f.***
⁶***cursus, -us m.***
⁷***conatum capio,***
capere, cepi, captus
⁸***dimicatio, -onis f.***

I plunder, pillage

I prevent
plundering, pillaging
I spare, omit

sentry, guard
charge, rapid advance
I make an attempt

battle, fight

- 2 (a) Translate the following passage into English.
WRITE YOUR TRANSLATION ON ALTERNATE LINES. [41]

The goddess Titania, along with her two children, tries to quench her thirst but is stopped by the local inhabitants.

By chance the goddess caught sight of a small lake in the bottom of a valley; some peasants were there gathering reeds.

accessit positoque genu Titania terram
pressit, ut hauriret¹ gelidos potura liquores.
rustica turba vetat; dea sic adfata vetantes:
'quid prohibetis aquis? usus communis aquarum est.
nec solem proprium² natura nec aëra³ fecit
nec tenues undas: ad publica munera veni;
quae tamen ut detis, supplex peto. non ego nostros
abluere hic artus lassataque membra parabam,
sed relevare sitim. caret os umore⁴ loquentis,
et fauces arent,⁵ vixque est via vocis in illis.
haustus aquae mihi nectar erit, vitamque fatebor
accepisse simul: vitam dederitis in unda.
hi quoque vos moveant, qui nostro bracchia tendunt
parva sinu,' et casu⁶ tendebant bracchia nati.

11
12

Ovid *Metamorphoses* VI. 346–359

¹ <i>haurio, haurire, hausī, haustus</i>	I draw
² <i>proprius, propria, proprium</i>	private
³ <i>aëra</i>	accusative singular of <i>aër, aëris</i>
⁴ <i>umor, -oris m.</i>	moisture
⁵ <i>areo, arere, arui</i>	I am dry
⁶ <i>casu</i>	by chance

(b) Write out and scan lines 11 and 12. [4]

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations, is given to all schools that receive assessment material and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1PB.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.